

Jeweled Censer Praise

BẢO ĐỈNH ZÀN

寶鼎讚

Bảo Đỉnh Tán

THE INCENSE BURNING IN THE JEWELLED CENSER PERMEATES THE TEN DIRECTIONS.

BẢO ĐỈNH RÈ MÍNG XIĀNG PŪ BIÀN SHÍ FĀNG

寶鼎熱名香普徧十方

Bảo đỉnh nhiệt danh hương phổ biến thập phương

WE SINCERELY MAKE OFFERINGS TO THE DHARMA KING.

QIÁN CHÉNG FÈNG XIÀN Fǎ ZHŌNG WÁNG

虔誠奉獻法中王

Kiên thành phụng hiến Pháp trung vương

WE WISH THE HEAD OF THE COUNTRY A LONG LIFE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

DUĀN WÉI MǐN ZHǔ ZHÙ WÀN SUÌ DÌ JIǔ TIĀN CHÁNG

端為民主祝萬歲地久天長

Đoan vi dân chủ chúc vạn tuế địa cửu thiên trường

WE WISH WORLD PEACE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

DUĀN WÉI SHÌ JIÈ ZHÙ HÉ PÍNG DÌ JIǔ TIĀN CHÁNG

端為世界祝和平地久天長

Đoan vi thế-giới chúc hoà-bình địa cửu thiên trường

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA,
MAHASATTVA. (3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀÌ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩。 (3x)

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3x)

Morning Recitation
ZHĀO SHÍ KÈ SÒNG
朝時課誦
Công-phu Khuya

Shurangama Mantra
LÈNG YÁN ZHÒU
楞嚴咒
Chú Lăng-Nghiêm

NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ LÈNG YÁN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無◎₃楞嚴會上佛菩薩◎_{1,3}° (3x)

Nam-mô Lăng-Nghiêm Hội-thượng Phật Bồ-tát. (3x)

O DEEP AND WONDROUS DHARANI UNMOVING HONORED ONE

MIÀO ZHÀN ZǒNG CHÍ BÚ DÒNG ZŪN,

妙湛總持不動尊◎，

Diệu tràm tổng trì bất động tôn,

SUPREME SHURANGAMA APPEARS MOST RARELY IN THE WORLD.

SHǒU LÈNG YÁN WÁNG SHÌ XĪ YǒU,

首楞嚴王世希有，

Thủ-Lăng-Nghiêm-Vương thế hi hữu,

EXTINGUISHING DELUDED THOUGHTS FROM COUNTLESS KALPAS PAST.

XIĀO Wǒ Yì QÍE DIĀN DǎO XIǎNG.

銷我億劫顛倒想。

Tiêu ngã ức kiếp điên-đảo tưởng.

I NEEDN'T PASS THROUGH AEONS TILL THE DHARMA BODY'S GAINED.

BÚ LÌ SÈNG QÍ HUÒ Fǎ SHĒN,

不歷僧祇獲法身，

Bất lịch tăng- kỳ hoạch pháp thân,

I WISH TO NOW ATTAIN THE WAY: AND AS THE DHARMA KING,

YUÀN JĪN DÉ GUǒ CHÉNG BǎO WÁNG,

願今得果成寶王，

Nguyện kim đắc quả thành bảo-vương,

I'LL THEN RETURN TO RESCUE BEINGS MORE THAN GANGES' SANDS.

HUÁN DÙ RÚ SHÌ HÉNG SHĀ ZHÒNG.

還度如是恆沙衆。

Hườn độ như thị hằng sa chúng.

THIS DEEP RESOLVE I OFFER TO THE MYRIAD BUDDHAS' LANDS,

JIĀNG Cǐ SHĒN XĪN FÈNG CHÉN CHÀ,

將此深心奉塵刹，

Tương thử thâm tâm phụng trần sát,

AND THUS ENDEAVOR TO REPAY THE BUDDHA'S BOUNDLESS GRACE.

SHÌ ZÉ MÍNG WÉI BÀO FÓ ÈN.

是則名為報佛恩。

Thị tắc danh vị báo Phật ân.

I HUMBLY ASK THE BHAGAVAN TO CERTIFY MY QUEST:

FÚ QǐNG SHÌ ZŪN WÈI ZHÈNG MÍNG,

伏請世尊為證明，

Phục thỉnh Thế-Tôn vị chứng-minh,

TO ENTER FIRST THE EVIL WORLD—THE FIVE TURBIDITIES;

WŨ ZHUÓ È SHÌ SHÌ XIĀN RÙ,

五濁惡世誓先入，

Ngũ-trược ác-thế thệ tiên nhập,

IF YET A SINGLE BEING'S NOT ACCOMPLISHED BUDDHAHOOD

RÚ YÍ ZHÒNG SHÈNG WÈI CHÉNG FÓ,

如一衆生未成佛，

Như nhưt chúng-sanh vị thành Phật,

ACCORDINGLY I ALSO MUST RENOUNCE NIRVANA'S BLISS.

ZHŌNG BÙ YÚ CǏ Qǔ NÍ HUÁN.

終不於此取泥洹。

Chung bất ư thử thủ nê-hoàn.

O GREAT IN COURAGE, GREAT IN POWER, GREAT COMPASSIONATE
ONE!

DÀ XIÓNG DÀ LÌ DÀ CÍ BÈI,

大雄大力大慈悲，

Đại-hùng đại-lực đại-tử-bi,

I PRAY WOULD NOW UNCOVER AND DISPEL MY SUBT'LEST DOUBTS.

XĪ GÈNG SHĚN CHÚ WÉI XÌ HUÒ,

希更審除微細惑，

Hì cánh thắm trừ vi-tế hoặc,

THUS CAUSE ME QUICKLY TO ATTAIN SUPREME ENLIGHTENMENT,

LÌNG WǑ ZǎO DÈNG WÚ SHÀNG JUÉ,

令我早登無上覺，

Linh ngã tảo đăng vô-thượng giác,

AND SIT WITHIN THE BODHIMANDAS OF THE TENFOLD REALMS

YÚ SHÍ FĀNG JIÈ ZUÒ DÀO CHǎNG.

於十方界坐道場。

ư thập phương giới tọa đạo tràng.

AND EVEN COULD THE NATURE OF SHUNYATA MELT AWAY

SHÙN RUÒ DUŌ XÌNG KĚ XIĀO WÁNG,

舜若多性可銷亡，

Thuần nhả đa tánh khả tiêu vong,

MY VAJRA-LIKE SUPREME RESOLVE WOULD STILL REMAIN UNMOVED.

SHUÒ JIǎ LUÓ XĪN WÚ DÒNG ZHUǎN.

爍迦羅心無動轉。

Thước-ca- la tâm vô động chuyển.

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛。

Nam-mô thường-trụ thập-phương Phật.

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG Fǎ.

南無常住十方法。

Nam-mô thường-trụ thập-phương Pháp.

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG.

南無常住十方僧。

Nam-mô thường-trụ thập-phương tăng.

NA MO SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ SHÌ JIǎ MÓU NÍ FÓ.

南無釋迦牟尼佛。

Nam-mô Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

NA MO SUPREME SHURANGAMA OF THE BUDDHA'S SUMMIT.

NÁ MÓ FÓ DǐNG SHǒU LÈNG YÁN.

南無佛頂首楞嚴。

Nam-mô Phật-đảnh Thủ-Lăng-Nghiêm.

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無觀世音菩薩。

Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

NA MO VAJRA TREASURY BODHISATTVA.

NÁ MÓ JĪN GĀNG ZÀNG PÚ SÀ.

南無金剛藏菩薩。

Nam-mô Kim-Cang-Tạng Bồ-tát.

AT THAT TIME THE WORLD HONORED ONE FROM THE FLESH MOUND
AT THE CROWN OF HIS HEAD

ĔR SHÍ SHÌ ZŪN, CÓNG RÒU JÌ ZHŌNG,

爾時世尊，從肉髻中，

Nhĩ thời Thế-Tôn, tùng nhục-kế trung,

RELEASED A HUNDRED-JEWELED LIGHT AND A THOUSAND PETAELED
RARE LOTUS AROSE FROM THE MIDST OF THE LIGHT.

YŌNG BǎI BǎO GUĀNG, GUĀNG ZHŌNG YŌNG CHŪ,

涌百寶光，光中涌出，

QIĀN YÈ BǎO LIÁN,

千葉寶蓮，

**dǒng bá bảo-quang, quang trung dǒng xuất thiên diệp
bảo liên,**

SEATED WITHIN THE PRECIOUS FLOWER WAS A TRANSFORMATION
BODY OF THE THUS COME ONE, WHOSE CROWN IN TURN EMITTED TEN
RAYS OF THE HUNDRED-JEWELED EFFULGENCE.

YŌU HUÀ RÚ LÁI, ZUÒ BǎO HUÁ ZHŌNG,

有化如來，坐寶華中，

DĪNG FÀNG SHÍ DÀO, BǎI BǎO GUĀNG MÍNG,

頂放十道，百寶光明，

**Hữu hóa Như-Lai, tọa bảo hoa trung, đảnh phóng thập
đạo, bá bảo quang-minh,**

ALL THE MYRIAD LIGHTS SHONE 'ROUND ABOUT, EVERYWHERE
REVEALING SECRET TRACE VAJRA SPIRITS, MANY AS THE SANDS OF TEN
GANGES RIVERS.

YĪ YĪ GUĀNG MÍNG, JIĒ BIÀN SHÌ XIÀN,
一一光明，皆遍示現，

SHÍ HÉNG HÉ SHĀ, JĪN GĀNG MÌ JĪ,
十恆河沙，金剛密跡，

**Nhứt nhứt quang-minh, giai biến thị hiện, thập hằng
hà sa, Kim-Cang mật tích,**

EACH HOLDING ALOFT A MOUNTAIN AND WIELDING A PESTLE, THEY
PERVADED THE REALM OF EMPTY SPACE.

QÍNG SHĀN CHÍ CHŨ, BIÀN XŪ KŌNG JIÈ,
擎山持杵，徧虛空界，

kình sơn trì xử, biến hư-không giới,

THE GREAT ASSEMBLY GAZED UPWARD AT ONCE FILLED WITH FEAR
AND ADMIRATION.

DÀ ZHÒNG YǎNG GUĀN, WÈI ÀI JIĀN BÀO,
大眾仰觀，畏愛兼抱，

Đại chúng ngưỡng quán, úy ái kiêm bảo,

SEEKING THE BUDDHA'S KIND PROTECTION THEY SINGLE MINDEDLY
LISTENED AS,

QIÚ FÓ ĀI YÒU, YĪ XĪN TĪNG FÓ,
求佛哀祐，一心聽佛，

Câu Phật ai hựu, nhứt tâm thính Phật,

STREAMING LIGHT AT THE BUDDHA'S INVISIBLE CROWN THE
TRANSFORMATION THUS COME ONE PROCLAIMED THE SPIRITUAL
MANTRA:

WÚ JIÀN DǐNG XIÀNG, FÀNG GUĀNG RÚ LÁI,

◎無見頂相，放光如來◎，

XUĀN SHUŌ SHÉN ZHÒU:

宣說神咒。

**Vô kiến đỉnh tướng, phóng quang Như-Lai, tuyên
thuyết thần chú:**

I. 第一會：毘盧真法會

1) **NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ**

南無薩怛他

Nam-mô tát đát tha

2) **SŪ QIÉ DUŌ YÉ**

蘇伽多耶

tô già đa da

3) **Ē LÀ HĒ DÌ**

阿羅訶帝

a la ha đẽ

4) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ XIĚ**

三藐三菩陀寫

tam-miêu tam-bồ-đà-tỏa

5) **NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ**

南無薩怛他

Nam-mô Tát đát tha

6) **FÓ TUÓ JÙ ZHĪ SHǎI NÍ SHÀN**

佛陀俱胝瑟尼釤

Phật đà câu-tri sắt ni sam

- 7) **NÁ MÓ SÀ PÓ**
南無薩婆
Nam-mô tát bà
- 8) **BÓ TUÓ BÓ DÌ**
勃陀勃地
bột đà bột địa
- 9) **SÀ DUŌ PÍ BÌ**
薩跢鞞弊
tát đa bệ tệ
- 10) **NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN**
南無薩多南
Nam-mô tát đa nã
- 11) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ**
三藐三菩陀
tam-miệu tam-bồ-đà
- 12) **JÙ ZHĪ NÁN**
俱知南
câu-tri nã
- 13) **SUŌ SHĒ LÀ PÓ JĪĀ**
娑舍囉婆迦
Ta xá ra bà ca
- 14) **SĒNG QĪÉ NÁN**
僧伽喃
tăng-già nã
- 15) **NÁ MÓ LÚ JĪ Ē LUÓ HÀN DUŌ NÁN**
南無盧雞阿羅漢跢喃
Nam-mô lô kê a-la-hán đa nã

- 16) **NÁ MÓ SŪ LÚ DUŌ BŌ NUÓ NÁN**
南無蘇盧多波那喃
Nam-mô tô lô đa ba na nã
- 17) **NÁ MÓ SUŌ JIÉ LÌ TUÓ QIÉ MÍ NÁN**
南無娑羯唎陀伽彌喃
Nam-mô ta yêr rị ðà già di nã
- 18) **NÁ MÓ LÚ JĪ SĀN MIǎO QIÉ DUŌ NÁN**
南無盧雞三藐伽跢喃
Nam-mô lô kê tam-miêu già ða nã
- 19) **SĀN MIǎO QIÉ BŌ LÀ**
三藐伽波囉
Tam miêu già ba ra
- 20) **DĪ BŌ DUŌ NUÓ NÁN**
底波多那喃
ðể ba ða na nã
- 21) **NÁ MÓ TÍ PÓ LÍ SHĀI NĀN**
南無提婆離瑟赧
Nam-mô ðê bà ly sắr nỏ
- 22) **NÁ MÓ XĪ TUÓ YÉ**
南無悉陀耶
Nam-mô tất ðà ða
- 23) **PÍ DÌ YÉ**
毗地耶
tỳ ðịa ða
- 24) **TUÓ LÀ LÍ SHĀI NĀN**
陀囉離瑟赧
ðà ra ly sắr nỏ

- 25) SHĚ BŌ NÚ
舍波奴
Xá ba noa
- 26) JIĒ LÀ HĒ
揭囉訶
yết ra ha
- 27) SUŌ HĒ SUŌ LÀ MÓ TUŌ NÁN
娑訶娑囉摩他喃
ta ha ta ra ma tha nã
- 28) NÁ MÓ BÁ LÀ HĒ MÓ NÍ
南無跋囉訶摩泥
Nam-mô bậ ra ha ma ni
- 29) NÁ MÓ YĪN TUÓ LÀ YÉ
南無因陀囉耶
Nam-mô nhân ðà ra da
- 30) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà ðế
- 31) LÚ TUÓ LÀ YÉ
盧陀囉耶
lô ðà ra da
- 32) WŪ MÓ BŌ DÌ
烏摩般帝
Ô ma bát ðế
- 33) SUŌ XĪ YÉ YÉ
娑醯夜耶
ta hê dạ da

- 34) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đẽ
- 35) **NUÓ LÀ YĚ**
那囉野
Na ra dĩa
- 36) **NÁ YÉ**
拏耶
noa da
- 37) **PÁN ZHĚ MŌ HĚ SĀN MÙ TUÓ LÀ**
槃遮摩訶三慕陀囉
Bàn-giá ma-ha tam mộ đà ra
- 38) **NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YÉ**
南無悉羯唎多耶
Nam-mô tất yết rị đa da
- 39) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đẽ
- 40) **MÓ HĚ JIĀ LÀ YÉ**
摩訶迦羅耶
ma ha ca la da
- 41) **DÌ LÌ BŌ LÁ NÀ**
地唎般刺那
Đĩa rị bát lặc na
- 42) **QIÉ LÀ PÍ TUÓ LÀ**
伽囉毗陀囉
già ra tỳ đà ra

- 43) BŌ NÁ JIĀ LÀ YÉ
波拏迦囉耶
ba noa ca ra da
- 44) Ē DÌ MÙ DÌ
阿地目帝
A địa mục đế
- 45) SHĪ MÓ SHĒ NUÓ NÍ
尸摩舍那泥
Thi ma xá na nê
- 46) PÓ XĪ NÍ
婆悉泥
bà tất nê
- 47) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ
摩怛唎伽拏
Ma đát rị già noa
- 48) NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YÉ
南無悉羯唎多耶
Nam-mô tất yết rị đa da
- 49) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 50) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ JÙ LÀ YÉ
多他伽跢俱囉耶
Đa tha già đa câu ra da
- 51) NÁ MÓ BŌ TÓU MÓ JÙ LÀ YÉ
南無般頭摩俱囉耶
Nam-mô bát đầu ma câu ra da

52) NÁ MÓ BÁ SHÉ LÀ JÙ LÀ YÉ
南無跋闍囉俱囉耶
Nam-mô bậ xà ra câu ra da

53) NÁ MÓ MÓ NÍ JÙ LÀ YÉ
南無摩尼俱囉耶
Nam-mô ma ni câu ra da

54) NÁ MÓ QIÉ SHÉ JÙ LÀ YÉ
南無伽闍俱囉耶
Nam-mô già xà câu ra gia

55) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế

56) DÌ LÌ CHÁ
帝唎茶
đế rị trà

57) SHŪ LÀ XĪ NÀ
輸囉西那
du ra tây na

58) BŌ LÀ HĒ LÀ NÁ LÀ SHÉ YÉ
波囉訶囉拏囉闍耶
ba ra ha ra noa ra xà da

59) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da

60) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế

- 61) **NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÉ**
南無阿彌多婆耶
Nam-mô a di đā bà da
- 62) **DUŌ TUŌ QÍÉ DUŌ YÉ**
跢他伽多耶
đā tha già đā da
- 63) **Ē LÀ HĒ DÌ**
阿囉訶帝
a ra ha đễ
- 64) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ**
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 65) **NÁ MÓ PÓ QÍÉ PÓ DÌ**
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 66) **Ē CHÚ PÍ YÉ**
阿芻鞞耶
a sô bệ da
- 67) **DUŌ TUŌ QÍÉ DUŌ YÉ**
跢他伽多耶
đā tha già đā da
- 68) **Ē LÀ HĒ DÌ**
阿囉訶帝
a ra ha đễ
- 69) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ**
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da

- 70) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đẽ
- 71) **PÍ SHĀ SHÉ YÉ**
鞞沙闍耶
bệ sa xà da
- 72) **JÙ LÚ FÈI ZHÙ LÌ YÉ**
俱盧吠柱唎耶
câu lô phệ trụ rị da
- 73) **BŌ LÀ PÓ LÀ SHÉ YÉ**
般囉婆囉闍耶
bát ra bà ra xà da
- 74) **DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ**
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 75) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đẽ
- 76) **SĀN BŪ SHĪ BÌ DUŌ**
三補師毖多
tam bổ sư bí đa
- 77) **SÀ LIÁN NÀI LÀ LÁ SHÉ YÉ**
薩憐捺囉刺闍耶
tát lân nại ra lạt xà da
- 78) **DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ**
跢他伽多耶
đa tha già đa da

- 79) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đẽ
- 80) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 81) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đẽ
- 82) SHĚ JĪ YĚ MŨ NUÓ YÉ
舍雞野母那曳
xá kê dĩa mẫu na duệ
- 83) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 84) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đẽ
- 85) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 86) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đẽ
- 87) LÀ DÀN NÀ JĪ DŪ LÀ SHÉ YÉ
剌怛那雞都囉闍耶
lạt đát na kê đô ra xà da

- 88) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 89) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đê
- 90) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 91) DÌ PIÁO
帝瓢
đê biêu
- 92) NÁ MÓ SÀ JIÉ LÌ DUŌ
南無薩羯唎多
nam-mô tát yết rị đa
- 93) YÌ TÁN PÓ QIÉ PÓ DUŌ
翳曇婆伽婆多
ễ đàm bà già bà đa
- 94) SÀ DÀN TUŌ QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN
薩怛他伽都瑟尼釤
tát đát tha già đô sất ni sam
- 95) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÁN
薩怛多般怛藍
tát đát đa bát đát lam
- 96) NÁ MÓ Ē PÓ LÀ SHÌ DĀN
南無阿婆囉視耽
Nam-mô a bà ra thị đām

- 97) BŌ LÀ DÌ
般囉帝
bát ra đế
- 98) YÁNG QÍ LÀ
揚岐囉
dương kỳ ra
- 99) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà
- 100) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
部多羯囉訶
bộ đa yết ra ha
- 101) NÍ JIÉ LÀ HĒ
尼羯囉訶
ni yết ra ha
- 102) JIĒ JĪÀ LÀ HĒ NÍ
羯迦囉訶尼
yết ca ra ha ni
- 103) BÁ LÀ BÌ DÌ YÉ
跋囉毖地耶
bạt ra bí địa da
- 104) CHÌ TUÓ NĪ
叱陀你
sât đà nễ
- 105) Ē JĪÀ LÀ
阿迦囉
a ca ra

- 106) MÌ LÌ ZHÙ
密唎柱
mật rị trụ
- 107) BŌ LÌ DÀN LÀ YÉ
般唎怛囉耶
bát rị đát ra da
- 108) NÍNG JIĒ LÌ
寧揭唎
nãnh yết rị
- 109) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà
- 110) PÁN TUÓ NUÓ
槃陀那
bàn đà na
- 111) MÙ CHĀ NÍ
目叉尼
mục xoa ni
- 112) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà
- 113) TÙ SHǎI ZHÀ
突瑟吒
đột sắt tra
- 114) TÙ XĪ FÁ
突悉乏
đột tất phạp

- 115) **BŌ NÀ NĪ**
般那你
bát na nĕ
- 116) **FÁ LÀ NÍ**
伐囉尼
phạt ra ni
- 117) **ZHĚ DŪ LÀ**
赭都囉
giả đô ra
- 118) **SHĪ DÌ NÁN**
失帝南
thất đế nãm
- 119) **JIÉ LÀ HĒ**
羯囉訶
yết ra ha
- 120) **SUŌ HĒ SÀ LÀ RUÒ SHÈ**
娑訶薩囉若闍
ta ha tát ra nhã xà
- 121) **PÍ DUŌ BÈNG SUŌ NÀ JIÉ LÌ**
毗多崩娑那羯唎
tỳ đa bãng ta na yết rị
- 122) **Ē SHĀI ZHÀ BÌNG SHĚ DÌ NÁN**
阿瑟吒冰舍帝南
a sắ tra bãng xá đế nãm
- 123) **NÀ CHĀ CHÀ DÀN LÀ RUÒ SHÉ**
那叉剎怛囉若闍
na xoa sát đát ra nhã xà

- 124) BŌ LÀ SÀ TUÓ NÀ JIÉ LÌ
波囉薩陀那羯唎
ba ra tát ðà na yết rị
- 125) Ē SHĀI ZHÀ NÁN
阿瑟吒南
a sắ tra nắ
- 126) MÓ HĒ JIÉ LÀ HĒ RUÒ SHÉ
摩訶羯囉訶若闍
ma ha yết ra ha nhắ xà
- 127) PÍ DUŌ BÈNG SÀ NÀ JIÉ LÌ
毗多崩薩那羯唎
tỳ ða bắng tát na yết rị
- 128) SÀ PÓ SHĒ DŪ LÚ
薩婆舍都嚧
tát bà xá ðô lô
- 129) NĪ PÓ LÀ RUÒ SHÉ
你婆囉若闍
nễ bà ra nhắ xà
- 130) HŪ LÁN TÙ XĪ FÁ
呼藍突悉乏
hồ lam ðột tất phạp
- 131) NÁN ZHĒ NÀ SHĒ NÍ
難遮那舍尼
nan giá na xá ni
- 132) BÌ SHĀ SHĒ
毖沙舍
bí sa xá

- 133) XĪ DÀN LÀ
悉 怛 囉
tất đát ra
- 134) Ē JÍ NÍ
阿 吉 尼
a kiết ni
- 135) WŪ TUÓ JIĀ LÀ RUÒ SHÉ
烏 陀 迦 囉 若 闍
ô ã ca ra nhã xà
- 136) Ē BŌ LÀ SHÌ DUŌ JÙ LÀ
阿 般 囉 視 多 具 囉
a bát ra thị ã cu ra
- 137) MÓ HÉ BÓ LÀ ZHÀN CHÍ
摩 訶 般 囉 戰 持
ma ha bát ra chiến trì
- 138) MÓ HĒ DIÉ DUŌ
摩 訶 疊 多
ma ha điệp ã
- 139) MÓ HĒ DÌ SHÉ
摩 訶 帝 闍
ma ha đế xà
- 140) MÓ HĒ SHUÌ DUŌ SHÉ PÓ LÀ
摩 訶 稅 多 闍 婆 囉
ma ha thuế ã xà bà ra
- 141) MÓ HĒ BÁ LÀ PÁN TUÓ LÀ
摩 訶 跋 囉 槃 陀 囉
ma ha bạt ra bàn ã ra

- 142) PÓ XĪ NĪ
婆悉你
bà tất nễ
- 143) Ē LÌ YÉ DUŌ LÀ
阿唎耶多囉
a rị da đā ra
- 144) PÍ LÌ JÙ ZHĪ
毗唎俱知
tỳ rị câu tri
- 145) SHÌ PÓ PÍ SHÉ YÉ
誓婆毗闍耶
thệ bà tỳ xà da
- 146) BÁ SHÉ LÀ MÓ Lǐ Dǐ
跋闍囉摩禮底
bạt xà ra ma lễ đở
- 147) PÍ SHĒ LÚ DUŌ
毗舍嚧多
tỳ xá lô đā
- 148) BÓ TÉNG WǎNG JĪA
勃騰罔迦
bột đǎng vōng ca
- 149) BÁ SHÉ LÀ ZHÌ HÈ NUÓ Ē ZHĒ
跋闍囉制喝那阿遮
bạt xà ra chế hắt na a giá
- 150) MÓ LÀ ZHÌ PÓ
摩囉制婆
ma ra chế bà

151) BŌ LÀ ZHÌ DUŌ

般囉質多

bát ra chấ̄t đ̄a

152) BĀ SHÉ LÀ SHÀN CHÍ

跋闍囉擅持

bạt xà ra thiệ̄n trì,

153) PÍ SHĚ LÀ ZHĚ

毗舍囉遮

tỳ xá ra giá̄

154) SHÀN DUŌ SHĚ

扇多舍

phiễ̄n đ̄a xá

155) PÍ TÍ PÓ

鞞提婆

bệ̄ đê̄ bà

156) BŪ SHÌ DUŌ

補視多

bổ̄ thị̄ đ̄a

157) SŪ MÓ LÚ BŌ

蘇摩嚧波

tô ma lô ba

158) MÓ HĚ SHUÌ DUŌ

摩訶稅多

ma ha thuế̄ đ̄a

159) Ē LÌ YÉ DUŌ LÀ

阿唎耶多囉

a rị̄ đ̄a đ̄a ra

- 160) MÓ HĒ PÓ LÀ Ē BŌ LÀ
摩訶婆囉阿般囉
ma ha bà ra a bát ra
- 161) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIĒ LÀ ZHÌ PÓ
跋闍囉商羯囉制婆
bạt xà ra thương yết ra chế bà
- 162) BÁ SHÉ LÀ JÙ MÓ LÌ
跋闍囉俱摩唎
bạt xà ra câu ma rị
- 163) JÙ LÁN TUÓ LÌ
俱藍陀唎
câu lam đà rị
- 164) BÁ SHÉ LÀ HÈ SÀ DUŌ ZHĒ
跋闍囉喝薩多遮
bạt xà ra hắt tát đa giá
- 165) PÍ DÌ YÉ
毗地耶
tỳ địa gia
- 166) QIÁN ZHĒ NUÓ
乾遮那
kiền giá na
- 167) MÓ LÌ JIĀ
摩唎迦
ma rị ca
- 168) KÙ SŪ MŨ
嚧蘇母
khuất tô mẫu

169)PÓ JIÉ LÀ DUŌ NUÓ

婆羯囉跢那

bà yēt ra đá na

170)PÍ LÚ ZHĒ NÀ

鞞嚧遮那

bệ lô giá na

171)JÙ LÌ YÉ

俱唎耶

câu rị da

172)YÈ LÀ TÙ

夜囉菟

dạ ra thõ

173)SHǎI NÍ SHÀN

瑟尼釤

sắt ni sam

174)PÍ ZHÉ LÁN PÓ MÓ NÍ ZHĒ

毗折藍婆摩尼遮

tỳ chiết lam bà ma ni giá

175)BÁ SHÉ LÀ JIĀ NÀ JIĀ BŌ LÀ PÓ

跋闍囉迦那迦波囉婆

bạt xà ra ca na ca ba ra bà

176)LÚ SHÈ NÀ

嚧闍那

lô xà na

177)BÁ SHÉ LÀ DÙN ZHÌ ZHĒ

跋闍囉頓稚遮

bạt xà ra đôn trĩ giá

178)SHUÌ DUŌ ZHĒ

稅多遮

thuế đa giá

179)JIĀ MÓ LÀ

迦摩囉

ca ma ra

180)CHÀ SHĒ SHĪ

刹奢尸

sát xa thi

181)BŌ LÀ PÓ

波囉婆

ba ra bà

182)YÌ DÌ YÍ DÌ

翳帝夷帝

ễ đế di đế

183)MŨ TUÓ LÀ

母陀囉

mẫu đà ra

184)JIÉ NÁ

羯拏

yết noa

185)SUŌ PÍ LÀ CHÀN

娑鞞囉憐

ta bệ ra sám

186)JUÉ FÀN DŪ

掘梵都

quật phạm đô

187)YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ
印 兔 那 麼 麼 寫
ấn thố na ma ma tả

II. 第二會：釋尊應化會

188)WŪ XÌN
烏 餠
Ô hồng

189)LÌ SHǎI JIĒ NÁ
唎 瑟 揭 拏
rị sắt yết noa

190)BŌ LÁ SHĚ XĪ DUŌ
般 刺 舍 悉 多
bát lạt xá tất đa

191)SÀ DÀN TUŌ
薩 怛 他
tát đát tha

192)QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN
伽 都 瑟 尼 釤
già đô sắt ni sam

193)HŪ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 餠 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

194)ZHĀN PÓ NÀ
瞻 婆 那
chiêm bà na

195) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 𪔐 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

196) XĪ DĀN PÓ NÀ
悉 耽 婆 那
tất đām bà na

197) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 𪔐 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

198) BŌ LÀ SHǎI DÌ YÉ
波 囉 瑟 地 耶
ba ra sất địa da

199) SĀN BŌ CHĀ
三 般 叉
tam bát xoa

200) NÁ JĪÉ LÀ
拏 羯 囉
noa yết ra

201) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 𪔐 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung

202) SÀ PÓ YÀO CHĀ
薩 婆 藥 叉
tát bà dược xoa

203) HÈ LÀ CHÀ SUŌ
喝 囉 剎 娑
hắt ra sát ta,

204)JIĒ LÀ HĒ RUÒ SHÉ

揭囉訶若闍

yết ra ha nhã xà

205)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ JIÉ LÀ

毗騰崩薩那羯囉

tỳ đǎng bǎng tát na yết ra

206)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG

虎訢都噓雍

Hổ hồng đô lô ung

207)ZHĚ DŪ LÀ

者都囉

già đô ra

208)SHĪ DǏ NÁN

尸底南

thi để nǎm

209)JIĒ LÀ HĒ

揭囉訶

yết ra ha

210)SUŌ HĒ SÀ LÀ NÁN

娑訶薩囉南

ta ha tát ra nǎm

211)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ LÀ

毗騰崩薩那囉

tỳ đǎng bǎng tát na ra

212)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG

虎訢都噓雍

Hổ hồng đô lô ung

213) LÀ CHĀ

囉叉

ra xoa

214) PÓ QIÉ FÀN

婆伽梵

bà già phạm

215) SÀ DÀN TUŌ

薩怛他

tát đát tha

216) QIÉ DŪ SHĀI NÍ SHÀN

伽都瑟尼釤

già đô sắt ni sam

217) BŌ LÀ DIǎN

波囉點

ba ra điếm

218) SHÉ JÍ LÌ

闍吉唎

xà kiết rị

219) MÓ HĒ SUŌ HĒ SÀ LÀ

摩訶娑訶薩囉

ma ha ta ha tát ra

220) BÓ SHÙ SUŌ HĒ SÀ LÀ

勃樹娑訶薩囉

bột thọ ta ha tát ra

221) SHÌ LÌ SHĀ

室唎沙

thât rị sa

222)JÙ ZHĪ SUŌ HĒ SÀ NÍ
俱知娑訶薩泥
câu tri ta ha tát nê

223)DÌ LÌ Ē BÌ TÍ SHÌ PÓ LÌ DUŌ
帝隸阿弊提視婆唎多
đế lệ a tề đề thị bà lệ đa

224)ZHÀ ZHÀ YĪNG JIĀ
吒吒嬰迦
tra tra anh ca

225)MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ TUÓ LÀ
摩訶跋闍嚧陀囉
ma ha bạt xà lô đà ra

226)DÌ LÌ PÚ PÓ NÀ
帝唎菩婆那
đế lệ bồ bà na

227)MÀN CHÁ LÀ
曼荼囉
man trà ra

228)WŪ XÌN
烏訢
ô hồng

229)SUŌ XĪ DÌ
娑悉帝
ta tát đế

230)BÓ PÓ DŪ
薄婆都
bạc bà đô

231)MÓ MÓ

麼麼

Ma ma

232)YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ

印兔那麼麼寫

ǎn thǒu na ma ma xiě

III. 第三會：觀音合同會

233)LÀ SHÉ PÓ YÈ

囉闍婆夜

Ra xà bà dạ

234)ZHǔ LÀ BÁ YÈ

主囉跋夜

chǔ ra bà dạ

235)Ē QÍ NÍ PÓ YÈ

阿祇尼婆夜

a qí ní bà dạ

236)WŪ TUÓ JIĀ PÓ YÈ

烏陀迦婆夜

ō dā ca bà dạ

237)PÍ SHĀ PÓ YÈ

毗沙婆夜

tí sa bà dạ

238)SHĚ SÀ DUŌ LÀ PÓ YÈ

舍薩多囉婆夜

xá tát dā ra bà dạ

239)PÓ LÀ ZHUÓ JIÉ LÀ PÓ YÈ

婆囉斫羯囉婆夜

bà ra chūc yē ra bà dạ

240) TÙ SHǎI CHĀ PÓ YÈ
突瑟叉婆夜
đột sắ t xoa bà dạ

241) Ē SHĒ Nǐ PÓ YÈ
阿舍你婆夜
a xá nễ bà dạ

242) Ē JĪĀ LÀ
阿迦囉
a ca ra

243) MÌ LÌ ZHÙ PÓ YÈ
密唎柱婆夜
mật rị trụ bà dạ

244) TUÓ LÀ NÍ BÙ MÍ JIÀN
陀囉尼部彌劍
đà ra ni bộ di kiếm

245) BŌ QIÉ BŌ TUÓ PÓ YÈ
波伽波陀婆夜
ba già ba đà bà dạ

246) WŪ LÀ JĪĀ PÓ DUŌ PÓ YÈ
烏囉迦婆多婆夜
ô ra ca bà đa bà dạ

247) LÀ SHÉ TÁN CHÁ PÓ YÈ
刺闍壇茶婆夜
lặc xà đản trà bà dạ

248) NUÓ QIÉ PÓ YÈ
那伽婆夜
na già bà dạ

- 249) PÍ TIÁO DÀN PÓ YÈ
毗條怛婆夜
tỳ điêu đát bà dạ
- 250) SŪ BŌ LÀ NÁ PÓ YÈ
蘇波囉拏婆夜
tô ba ra noa bà dạ
- 251) YÀO CHĀ JIĒ LÀ HĒ
藥叉揭囉訶
dược xoa yết ra ha
- 252) LÀ CHĀ SĪ JIĒ LÀ HĒ
囉叉私揭囉訶
ra xoa tư yết ra ha
- 253) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
畢唎多揭囉訶
tất rị đa yết ra ha
- 254) PÍ SHĒ ZHĒ JIĒ LÀ HĒ
毗舍遮揭囉訶
tỳ xá giá yết ra ha
- 255) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
部多揭囉訶
bộ đa yết ra ha
- 256) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ
鳩槃荼揭囉訶
cưu-bàn trà yết ra ha
- 257) BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ
補丹那揭囉訶
bổ đơn na yết ra ha

- 258)JIĀ ZHÀ BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ
迦吒補丹那揭囉訶
ca tra bō đơn na yết ra ha
- 259)XĪ QIÁN DÙ JIĒ LÀ HĒ
悉乾度揭囉訶
tất kiên độ yết ra ha
- 260)Ē BŌ XĪ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ
阿播悉摩囉揭囉訶
a bá tất ma ra yết ra ha
- 261)WŪ TÁN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ
烏檀摩陀揭囉訶
ô đản ma đà yết ra ha
- 262)CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ
車夜揭囉訶
xa dạ yết ra ha
- 263)XĪ LÌ PÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ
醯唎婆帝揭囉訶
hê rị bà đế yết ra ha
- 264)SHÈ DUŌ HĒ LÌ NÁN
社多訶唎南
xã đa ha rị nãm
- 265)JIĒ PÓ HĒ LÌ NÁN
揭婆訶唎南
yết bà ha rị nãm
- 266)LÚ DÌ LÀ HĒ LÌ NÁN
噓地囉訶唎南
lô địa ra ha rị nãm

267)MÁNG SUŌ HĒ LÌ NÁN

忙娑訶唎南

mang ta ha rị nẵm

268)MÍ TUÓ HĒ LÌ NÁN

謎陀訶唎南

mê ða ha rị nẵm

269)MÓ SHÉ HĒ LÌ NÁN

摩闍訶唎南

ma xà ha rị nẵm

270)SHÉ DUŌ HĒ LÌ NŨ

闍多訶唎女

xà ða ha rị nữ

271)SHÌ BǏ DUŌ HĒ LÌ NÁN

視比多訶唎南

thị tỷ ða ha rị nẵm

272)PÍ DUŌ HĒ LÌ NÁN

毗多訶唎南

tỳ ða ha rị nẵm

273)PÓ DUŌ HĒ LÌ NÁN

婆多訶唎南

bà ða ha rị nẵm

274)Ē SHŪ ZHĒ HĒ LÌ NŨ

阿輸遮訶唎女

a du giá ha rị nữ

275)ZHÍ DUŌ HĒ LÌ NŨ

質多訶唎女

chất ða ha rị nữ

276)DÌ SHÀN SÀ PÍ SHÀN
帝 鈇 薩 鞞 鈇◎
đế sam tát bệ sam

277)SÀ PÓ JIĒ LÀ HĒ NÁN
薩 婆 揭 囉 訶 南
tát bà yết ra ha nãm

278)PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗 陀 夜 闍
tỳ đà dạ xà

279)CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋 陀 夜 彌
sân đà dạ di

280)JĪ LÀ YÈ MÍ
雞 囉 夜 彌
kê ra dạ di

281)BŌ LÌ BÁ LÀ ZHĒ JĪĀ
波 唎 跋 囉 者 迦
ba rị bạt ra giả ca

282)QÌ LÌ DĀN
訖 唎 擔
hât rị đờm

283)PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗 陀 夜 闍
tỳ đà dạ xà

284)CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋 陀 夜 彌
sân đà dạ di

- 285) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 286) CHÁ YǎN NÍ
茶演尼
trà diển ni
- 287) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 288) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 289) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 290) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 291) MÓ HĒ BŌ SHŪ BŌ DÀN YÈ
摩訶般輸般怛夜
ma ha bát du bát đát dạ
- 292) LÚ TUÓ LÀ
嚧陀囉
lô đà ra
- 293) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

294) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà

295) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di

296) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

297) NUÓ LÀ YÈ NÁ
那囉夜拏
na ra dạ noa

298) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

299) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà

300) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di

301) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

302) DÀN TUỐ QIÉ LÚ CHÁ XĪ
怛埵伽嚧茶西
đát ðòà già lô trà tây

- 303) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đởm
- 304) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa dạ xà
- 305) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa dạ di
- 306) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 307) MÓ HĒ JĪÀ LÀ
摩訶迦囉
ma-ha ca ra
- 308) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ
摩怛唎伽拏
ma ãát rị già noa
- 309) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đởm
- 310) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa dạ xà
- 311) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa dạ di

- 312) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 313) JĪĀ BŌ LÌ JĪĀ
迦波唎迦
ca ba rị ca
- 314) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 315) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 316) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 317) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 318) SHÉ YĒ JIÉ LÀ
闍夜羯囉
xà dạ yết ra
- 319) MÓ DÙ JIÉ LÀ
摩度羯囉
ma độ yết ra
- 320) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ DÁ NÀ
薩婆囉他娑達那
tát bà ra tha ta đạt na

- 321) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 322) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa dạ xà
- 323) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa dạ di
- 324) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 325) ZHĚ DŪ LÀ
赭咄囉
già đôt ra
- 326) PÓ QÍ NĪ
婆耆你
bà kỳ nễ
- 327) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 328) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa dạ xà
- 329) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa dạ di

- 330) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 331) PÍ LÌ YÁNG QÌ LÌ ZHĪ
毗唎羊訖唎知
tỳ rị dương hât rị tri
- 332) NÁN TUÓ JĪ SHĀ LÀ
難陀雞沙囉
nan đà kê sa ra
- 333) QIÉ NÁ BŌ DÌ
伽拏般帝
già noa bát đễ
- 334) SUŌ XĪ YÈ
索醯夜
sách hê dạ
- 335) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 336) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 337) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 338) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di

339)NÀ JIĒ NÀ SHĒ LÀ PÓ NÁ
那揭那舍囉婆拏
na yĕt na xá ra bà noa

340)QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

341)PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa ãạ xà

342)CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa ãạ ãi

343)JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra ãạ ãi

344)Ē LUÓ HÀN
阿羅漢
a-la-hán

345)QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm

346)PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ãa ãạ xà

347)CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ãa ãạ ãi

- 348) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 349) PÍ DUŌ LÀ QIÉ
毗多囉伽
tỳ đa ra già
- 350) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 351) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đa dạ xà
- 352) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đa dạ di
- 353) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 354) BÁ SHÉ LÀ BŌ NĪ
跋闍囉波你
bạt xà ra ba nễ
- 355) JÙ XĪ YÈ JÙ XĪ YÈ
具醯夜具醯夜
cu hê dạ cu hê dạ
- 356) JĪ Ā DÌ BŌ DÌ
迦地般帝
ca địa bát đế

- 357) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hât rị đờm
- 358) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 359) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 360) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 361) LÀ CHĀ WǎNG
囉叉罔
ra xoa vǒng
- 362) PÓ QIÉ FÀN
婆伽梵
bà già phạm
- 363) YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ
印兔那麼麼寫
ấn thố na ma ma tả

IV. 第四會：剛藏折攝會

- 364) PÓ QIÉ FÀN
婆伽梵
Bà già phạm
- 365) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÀ
薩怛多般怛囉
tát đát đa bát đát ra

- 366) **NÁ MÓ CUI DŪ DÌ**
南無粹都帝
Nam-mô tuý đô đẽ
- 367) **Ē XĪ DUŌ NÀ LÀ LÀ JĪĀ**
阿悉多那囉刺迦
a tất đa na ra lặc ca
- 368) **BŌ LÀ PÓ**
波囉婆
ba ra bà
- 369) **XĪ PŨ ZHÀ**
悉普吒
tất phổ tra
- 370) **PÍ JĪĀ SÀ DÀN DUŌ BŌ DÌ LÌ**
毗迦薩怛多鉢帝唎
tỳ ca tát đát đa bát đế rị
- 371) **SHÍ FÓ LÀ SHÍ FÓ LÀ**
什佛囉什佛囉
thập Phật ra thập Phật ra
- 372) **TUÓ LÀ TUÓ LÀ**
陀囉陀囉
đà ra đà ra
- 373) **PÍN TUÓ LÀ PÍN TUÓ LÀ**
頻陀囉頻陀囉
tần đà ra tần đà ra
- 374) **CHĒN TUÓ CHĒN TUÓ**
瞋陀瞋陀
sân đà sân đà

375)HŨ XÌN HŨ XÌN

虎 餅 虎 餅

Hổ hồng hổ hồng

376)PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ

泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒

phần tra phần tra phần tra phần tra phần tra

377)SUŌ HĒ

娑 訶

ta ha

378)XĪ XĪ PÀN

醯 醯 泮

hê hê phần

379)Ē MÓ JIĀ YÉ PÀN

阿 牟 迦 耶 泮

a mâu ca da phần

380)Ē BŌ LÀ TÍ HĒ DUŌ PÀN

阿 波 囉 提 訶 多 泮

a ba ra đê ha đa phần

381)PÓ LÀ BŌ LÀ TUÓ PÀN

婆 囉 波 囉 陀 泮

ba ra bà ra đà phần

382)Ē SÙ LÀ

阿 素 囉

a tổ ra

383)PÍ TUÓ LÀ

毗 陀 囉

tỳ đà ra

384) BŌ JĪA PÀN

波迦洋

ba ca phẩn

385) SÀ PÓ TÍ PÍ BÌ PÀN

薩婆提鞞弊洋

tát bà đê bệ tộ phẩn

386) SÀ PÓ NÀ QIÉ BÌ PÀN

薩婆那伽弊洋

tát bà na già tộ phẩn

387) SÀ PÓ YÀO CHĀ BÌ PÀN

薩婆藥叉弊洋

tát bà dược xoa tộ phẩn

388) SÀ PÓ QIÁN TÀ PÓ BÌ PÀN

薩婆乾闥婆弊洋

tát bà kiền thát bà tộ phẩn

389) SÀ PÓ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN

薩婆補丹那弊洋

tát bà bổ đơn na tộ phẩn

390) JĪA ZHĀ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN

迦吒補丹那弊洋

ca tra bổ đơn na tộ phẩn

391) SÀ PÓ TÙ LÁNG ZHĪ DÌ BÌ PÀN

薩婆突狼枳帝弊洋

tát bà đột lang chỉ đế tộ phẩn

392) SÀ PÓ TÙ SÈ BǏ LÍ

薩婆突澀比犁

tát bà đột sáp tỷ lê

- 393) QÌ SHǎI DÌ BÌ PÀN
訖瑟帝弊泮
hât sât đễ tậ phẫ
- 394) SÀ PÓ SHÍ PÓ LÍ BÌ PÀN
薩婆什婆犁弊泮
tát bà thậ bà lê tậ phẫ
- 395) SÁ PÓ Ē BŌ XĪ MÓ LÍ BÌ PÀN
薩婆阿播悉摩犁弊泮
tát bà a bá tât ma lê tậ phẫ
- 396) SÀ PÓ SHĚ LÀ PÓ NÁ BÌ PÀN
薩婆舍囉婆拏弊泮
tát bà xá ra bà noa tậ phẫ
- 397) SÀ PÓ DÌ DÌ JĪ BÌ PÀN
薩婆地帝雞弊泮
tát bà đỉa đễ kê tậ phẫ
- 398) SÀ PÓ DÀN MÓ TUÓ JÌ BÌ PÀN
薩婆怛摩陀繼弊泮
tát bà đát ma đà kê tậ phẫ
- 399) SÀ PÓ PÍ TUÓ YÉ
薩婆毗陀耶
tát bà tỳ đà da
- 400) LÀ SHÌ ZHĒ LÍ BÌ PÀN
囉誓遮犁弊泮
ra thệ giá lê tậ phẫ
- 401) SHÉ YÈ JIÉ LÀ
闍夜羯囉
xà dạ yết ra

- 402) MÓ DÙ JIÉ LÀ
摩度羯囉
ma độ yết ra
- 403) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ TUÓ JĪ BÌ PÀN
薩婆囉他娑陀雞弊泮
tát bà ra tha ta đà kê tậ phẩn
- 404) PÍ DÌ YÈ
毗地夜
tỳ địa dạ
- 405) ZHĒ LÌ BÌ PÀN
遮唎弊泮
giá lê tậ phẩn
- 406) ZHĒ DŪ LÀ
者都囉
già đô ra
- 407) FÙ QÍ NĪ BÌ PÀN
縛耆你弊泮
phước kỳ nễ tậ phẩn
- 408) BÁ SHÉ LÀ
跋闍囉
bạt xà ra
- 409) JÙ MÓ LÌ
俱摩唎
câu ma rị
- 410) PÍ TUÓ YÈ
毗陀夜
tỳ đà dạ

- 411) LÀ SHÌ BÌ PÀN
囉誓弊泮
ra thệ tộ phần
- 412) MÓ HÈ BŌ LÀ DĪNG YÁNG
摩訶波囉丁羊
ma ha ba ra đing dương
- 413) YÌ QÍ LÌ BÌ PÀN
乂耆唎弊泮
xoa kỳ rị tộ phần
- 414) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIÉ LÀ YÈ
跋闍囉商羯囉夜
bạt xà ra thương yết ra dạ
- 415) BŌ LÀ ZHÀNG QÍ LÀ SHÉ YÉ PÀN
波囉丈耆囉闍耶泮
ba ra trượng kỳ ra xà da phần
- 416) MÓ HÈ JIĀ LÀ YÈ
摩訶迦囉夜
ma ha ca ra dạ
- 417) MÓ HÈ MÒ DÀN LÌ JIĀ NÁ
摩訶末怛唎迦拏
ma ha mạt đát rị ca noa
- 418) NÁ MÓ SUŌ JIÉ LÌ DUŌ YÈ PÀN
南無娑羯唎多夜泮
Nam-mô ta yết rị đa dạ phần
- 419) BÌ SHĀI NÁ BÌ YÈ PÀN
毖瑟拏婢曳泮
tỷ sắt noa tỳ duệ phần

420) BÓ LÀ HĒ MÓ NÍ YÈ PÀN
勃囉訶牟尼曳泮
bột ra ha mâu ni duệ phần

421) Ē QÍ NÍ YÈ PÀN
阿耆尼曳泮
a kỳ ni duệ phần

422) MÓ HĒ JÍE LÌ YÈ PÀN
摩訶羯唎曳泮
ma ha yết rị duệ phần

423) JÍE LÀ TÁN CHÍ YÈ PÀN
羯囉檀持曳泮
yết ra đản trì duệ phần

424) MIÈ DÀN LÌ YÈ PÀN
蔑怛唎曳泮
miệc đát rị duệ phần

425) LÀO DÀN LÌ YÈ PÀN
勞怛唎曳泮
lao đát rị duệ phần

426) ZHĒ WÉN CHÁ YÈ PÀN
遮文茶曳泮
giá văn trà duệ phần

427) JÍE LUÓ LÀ DÀN LÌ YÈ PÀN
羯邏囉怛唎曳泮
yết la ra đát rị duệ phần

428) JĪĀ BŌ LÌ YÈ PÀN
迦般唎曳泮
ca bát rị duệ phần

429)Ē DÌ MÙ ZHÌ DUŌ
阿地目質多
a địa mục chất đa

430)JIĀ SHĪ MÓ SHĒ NUÓ
迦尸摩舍那
ca thi ma xá na

431)PÓ SĪ NĪ YÈ PÀN
婆私你曳泮
bà tư nễ duệ phần

432)YĀN JÍ ZHÌ
演吉質
diễn kiết chất

433)SÀ TUŌ PÓ XIĒ
薩埵婆寫
tát đỏa bà toả

434)MÓ MÓ YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ
麼麼印兔那麼麼寫
ma ma ấn thố na ma ma toả

V. 第五會：文殊弘傳會

435)TÙ SHĀI ZHÀ ZHÌ DUŌ
突瑟吒質多
Đột sắt tra chất đa

436)Ē MÒ DÀN LÌ ZHÌ DUŌ
阿末怛唎質多
a mặt đát rị chất đa

437)WŪ SHÉ HĒ LÀ
烏闍訶囉
ô xà ha ra

- 438) QIÉ PÓ HĒ LÀ
伽婆訶囉
già bà ha ra
- 439) LÚ DÌ LÀ HĒ LÀ
嚧地囉訶囉
lô đỉa ra ha ra
- 440) PÓ SUŌ HĒ LÀ
婆娑訶囉
bà ta ha ra
- 441) MÓ SHÉ HĒ LÀ
摩闍訶囉
ma xà ha ra
- 442) SHÉ DUŌ HĒ LÀ
闍多訶囉
xà đā ha ra
- 443) SHÌ BÌ DUŌ HĒ LÀ
視毖多訶囉
thị bí đā ha ra
- 444) BÁ LÜÈ YÈ HĒ LÀ
跋略夜訶囉
bạt lược dạ ha ra
- 445) QIÁN TUÓ HĒ LÀ
乾陀訶囉
kiền đā ha ra
- 446) BÙ SHǐ BŌ HĒ LÀ
布史波訶囉
bố sử ba ha ra

- 447) PŎ LĀ HĒ LĀ
頗囉訶囉
phả ra ha ra
- 448) PÓ XIĒ HĒ LĀ
婆寫訶囉
bà tả ha ra
- 449) BŌ BŌ ZHÌ DUŌ
般波質多
bát ba chất đa
- 450) TÙ SHǎI ZHÀ ZHÌ DUŌ
突瑟吒質多
đột sất tra chất đa
- 451) LÀO TUÓ LĀ ZHÌ DUŌ
勞陀囉質多
lao đà ra chất đa
- 452) YÀO CHĀ JIĒ LĀ HĒ
藥叉揭囉訶
dược xoa yết ra ha
- 453) LĀ CHÀ SUŌ JIĒ LĀ HĒ
囉刹娑揭囉訶
ra sát ta yết ra ha
- 454) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LĀ HĒ
閉隸多揭囉訶
bế lệ đa yết ra ha
- 455) PÍ SHĒ ZHĒ JIĒ LĀ HĒ
毗舍遮揭囉訶
tỳ xá giá yết ra ha

- 456) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
部多揭囉訶
bộ đa yết ra ha
- 457) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ
鳩槃荼揭囉訶
cưu bàn trà yết ra ha
- 458) XĪ QIÁN TUÓ JIĒ LÀ HĒ
悉乾陀揭囉訶
tất kiên đà yết ra ha
- 459) WŪ DÀN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ
烏怛摩陀揭囉訶
ô đát ma đà yết ra ha
- 460) CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ
車夜揭囉訶
xa dạ yết ra ha
- 461) Ē BŌ SÀ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ
阿播薩摩囉揭囉訶
a bá tát ma ra yết ra ha
- 462) ZHÁI QŪ GÉ
宅祛革
trạch khê cách
- 463) CHÁ QÍ NÍ JIĒ LÀ HĒ
茶耆尼揭囉訶
trà kỳ ni yết ra ha
- 464) LÌ FÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ
唎佛帝揭囉訶
rị Phật đế yết ra ha

- 465)SHÉ MÍ JIĀ JIĒ LÀ HĒ
闍弭迦揭囉訶
xà di ca yết ra ha
- 466)SHÉ JÙ NÍ JIĒ LÀ HĒ
舍俱尼揭囉訶
xá câu ni yết ra ha
- 467)MŨ TUÓ LÀ
姥陀囉
mỗ ðà ra
- 468)NÁN DÌ JIĀ JIĒ LÀ HĒ
難地迦揭囉訶
nan ðĩa ca yết ra ha
- 469)Ē LÁN PÓ JIĒ LÀ HĒ
阿藍婆揭囉訶
a lam bà yết ra ha
- 470)QIÁN DÙ BŌ NÍ JIĒ LÀ HĒ
乾度波尼揭囉訶
kiền ðộ ba ni yết ra ha
- 471)SHÍ FÁ LÀ
什伐囉
thập phạt ra
- 472)YĪN JIĀ XĪ JIĀ
堙迦醯迦
yên ca hê ca
- 473)ZHUI DÌ YÀO JIĀ
墜帝藥迦
trụy ðể dược ca

474)DÁ LÌ DÌ YÀO JIĀ
怛隸帝藥迦
đát lệ đế dược ca

475)ZHĒ TÙ TUŌ JIĀ
者突託迦
giả đột thác ca

476)NÍ TÍ SHÍ FÁ LÀ
昵提什伐囉
ni đề thập phạt ra

477)BÌ SHÀN MÓ SHÍ FÁ LÀ
毖鈇摩什伐囉
tỷ sam ma thập phạt ra

478)BÓ DǏ JIĀ
薄底迦
bạc đế ca

479)BÍ DǏ JIĀ
鼻底迦
tỷ đế ca

480)SHÌ LÌ SHǏ MÌ JIĀ
室隸瑟密迦
thất lệ sắt mật ca

481)SUŌ NǏ BŌ DÌ JIĀ
娑你般帝迦
ta nễ bát đế ca

482)SÀ PÓ SHÍ FÁ LÀ
薩婆什伐囉
tát bà thập phạt ra

- 483)SHÌ LÚ JÍ DÌ
室嚧吉帝
thất lô kiết đễ
- 484)MÒ TUÓ PÍ DÁ LÚ ZHÌ JIÀN
末陀鞞達嚧制劍
mạt đà bệ đạt lô chế kiếm
- 485)Ē Qǐ LÚ QIÁN
阿綺嚧鉗
a ỷ lô kiềm
- 486)MÙ QŪ LÚ QIÁN
目佉嚧鉗
mục khê lô kiềm
- 487)JIĒ LÌ TÙ LÚ QIÁN
羯唎突嚧鉗
yết rị đột lô kiềm
- 488)JIĒ LÀ HĒ
揭囉訶
yết ra ha
- 489)JIĒ LÁN JIÉ NÁ SHŪ LÁN
揭藍羯拏輸藍
yết lam yết noa du lam
- 490)DÀN DUŌ SHŪ LÁN
憚多輸藍
đản đa du lam
- 491)QÌ LÌ YÈ SHŪ LÁN
迄唎夜輸藍
hât rị dạ du lam

- 492) MÒ MÓ SHŪ LÁN
末麼輸藍
mạt ma du lam
- 493) BÁ LÌ SHÌ PÓ SHŪ LÁN
跋唎室婆輸藍
bạt rị thất bà du lam
- 494) BÌ LÌ SHǎI ZHÀ SHŪ LÁN
毖栗瑟吒輸藍
tỷ lật sắ tra du lam
- 495) WŪ TUÓ LÀ SHŪ LÁN
烏陀囉輸藍
ô ðà ra du lam
- 496) JÍE ZHĪ SHŪ LÁN
羯知輸藍
yết tri du lam
- 497) BÁ XĪ DÌ SHŪ LÁN
跋悉帝輸藍
bạt tất ðể du lam
- 498) WŪ LÚ SHŪ LÁN
鄔嚧輸藍
ô lô du lam
- 499) CHÁNG QÍE SHŪ LÁN
常伽輸藍
thường già du lam
- 500) HÈ XĪ DUŌ SHŪ LÁN
喝悉多輸藍
hắ tất ða du lam

- 501) **BÁ TUÓ SHŪ LÁN**
跋陀輸藍
bạt ðà du lam
- 502) **SUŌ FÁNG ÀNG QIÉ**
娑房盎伽
ta phòng án già
- 503) **BŌ LÀ ZHÀNG QIÉ SHŪ LÁN**
般囉丈伽輸藍
bát ra trượng già du lam
- 504) **BÙ DUŌ BÌ DUŌ CHÁ**
部多毖踰茶
bộ ða tý ða trà
- 505) **CHÁ QÍ NÍ**
茶耆尼
trà kỳ ni
- 506) **SHÍ PÓ LÀ**
什婆囉
thập bà ra
- 507) **TUÓ TÙ LÚ JIĀ**
陀突嚧迦
ðà ðột lô ca
- 508) **JIÀN DŪ LÚ JÍ ZHĪ**
建咄嚧吉知
kiến ðột lô kiết tri
- 509) **PÓ LÙ DUŌ PÍ**
婆路多毗
bà lộ ða tý

- 510) SÀ BŌ LÚ
薩般嚧
tát bát lô
- 511) HĒ LÍNG QÍÉ
訶凌伽
ha lǎng già
- 512) SHŪ SHĀ DÀN LÀ
輸沙怛囉
du sa đát ra
- 513) SUŌ NÀ JÍÉ LÀ
娑那羯囉
ta na yết ra
- 514) PÍ SHĀ YÙ JIĀ
毗沙喻迦
tỳ sa dụ ca
- 515) Ē QÍ NÍ
阿耆尼
a kỳ ni
- 516) WŪ TUÓ JIĀ
烏陀迦
ô đà ca
- 517) MÒ LÀ PÍ LÀ
末囉鞞囉
mạt ra bệ ra
- 518) JIÀN DUŌ LÀ
建多囉
kiến đa ra

- 519) Ē JIĀ LÀ
阿迦囉
a ca ra
- 520) MÌ LÌ DŪ
密唎咄
mật rị đôt
- 521) DÀ LIǎN BÙ JIĀ
怛斂部迦
đát liễm bộ ca
- 522) DÌ LÌ LÀ ZHÀ
地栗刺吒
địa lật lạc tra
- 523) BÌ LÌ SHǎI ZHÌ JIĀ
毖唎瑟質迦
tỷ rị sắt chất ca
- 524) SÀ PÓ NÀ JÙ LÀ
薩婆那俱囉
tát bà na câu ra,
- 525) SÌ YǐN QIĒ BÌ
肆引伽弊◎
tứ dẫn già tề
- 526) JIĒ LÀ LÌ YÀO CHĀ
揭囉唎藥叉
yết ra rị dược xoa
- 527) DÀN LÀ CHÚ
怛囉芻
đát ra sô

528)MÒ LÀ SHÌ

末囉視

mạt ra thị

529)FÈI DÌ SHÀN

吠帝鈿

phê đế sam

530)SUŌ PÍ SHÀN

娑鞞鈿

ta bệ sam

531)XĪ DĀN DUŌ BŌ DÁ LÀ

悉怛多鉢怛囉

tất đát đa bác đát ra

532)MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ

摩訶跋闍嚧

ma ha bạt xà lô

533)SHĀI NÍ SHÀN

瑟尼鈿

sắt ni sam

534)MÓ HĒ BŌ LÀI ZHÀNG QÍ LÁN

摩訶般賴丈耆藍

ma ha bát lặc trượng kỳ lam

535)YÈ BŌ TÙ TUÓ

夜波突陀

dạ ba đột đà

536)SHĒ YÙ SHÉ NUÓ

舍喻闍那

xá dụ xà na

537)BIÀN Dǎ LÌ NÁ
辯怛隸拏
biện đát lệ noa

538)PÍ TUÓ YÉ
毗陀耶
tỳ ðà da

539)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn ðàm ca lô ði

540)DÌ SHŪ
帝殊
đế thù

541)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn ðàm ca lô ði

542)BŌ LÀ PÍ TUÓ
般囉毗陀
bát ra tỳ ðà

543)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn ðàm ca lô ði

544)Dǎ ZHÍ TUŌ
跢姪他
đát ðiệt tha

545)NĀN
唵◎
Án

546)Ē NÀ LÌ
阿那隸
a na lẹ

547)PÍ SHĒ TÍ
毗舍提
tỳ xá đê

548)PÍ LÀ
鞞囉
bê ra

549)BÁ SHÉ LÀ
跋闍囉
bạt xà ra

550)TUÓ LÌ
陀唎
đà rị

551)PÁN TUÓ PÁN TUÓ NĪ
槃陀槃陀你
bàn đà bàn đà nễ

552)BÁ SHÉ LÀ BÀNG NÍ PÀN
跋闍囉謗尼泮
bạt xà ra bàng ni phẩn

553)HỦ XÌN DŪ LÚ YŌNG PÀN
虎都嚧雍泮
Hổ hồng đô lô ung phẩn

554)SUŌ PÓ HĒ
莎婆訶
ta bà ha

The Heart of Prajna Paramita Sutra
BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG
般若波羅蜜多心經◎
Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA, HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ
觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多

SHÍ, ZHÀO JIÀN WŨ YÙN JIĒ KŌNG, DÙ YÍ QIÈ KŪ È.
時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。

Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,
舍利子。色不異空。空不異色。

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.
色即是空。空即是色。

Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc; sắc tức thị không, không tức thị sắc.

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.
受想行識亦復如是。

Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŪ Fǎ KŌNG XIÀNG, BÙ SHĒNG BÚ MIÈ,
舍利子。是諸法空相。不生不滅。

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt,

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

BÚ GÒU BÚ JÌNG, BÙ ZĒNG BÙ JIǎN,
不垢不淨。不增不減。

Bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

SHÌ GÙ KŌNG ZHŌNG WÚ SÈ,
是故空中無色。

WÚ SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ,
無受想行識。

Thị cổ không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

WÚ YǎN ĚR BÍ SHÉ SHĒN YÌ.
無眼耳鼻舌身意。

WÚ SÈ SHĒNG XIĀNG WÈI CHÙ Fǎ.
無色聲香味觸法。

Vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp.

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS;

WÚ YǎN JIÈ, NǎI ZHÌ WÚ YÌ SHÍ JIÈ.
無眼界。乃至無意識界。

Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới;

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG JÌN.

無無明。亦無無明盡。

Vô vô minh, diệt vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

NĀI ZHÌ WÚ LǎO Sǐ, YÌ WÚ LǎO Sǐ JÌN.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nāi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

WÚ Kǔ JÍ MIÈ DÀO, WÚ ZHÌ YÌ WÚ DÉ.

無苦集滅道。無智亦無得。

Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệt vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

Yǐ WÚ SUǒ DÉ GÙ, PÚ TÍ SÀ DUǒ,
以無所得故。菩提薩埵。

Yī Bō Rě Bō LUÓ MÌ DUŌ GÙ, XĪN WÚ GUÀ ÀI.
依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Dǐ vô sở đắc cǒ, Bō ĐỀ TÁT ĐOÀ. Y BÁT NHĀ BA LA MẬT ĐA Cǒ, tâm vô quái ngại.

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU KǒNG BÙ,
無罣礙故。無有恐怖。

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JÌNG NIÈ PÁN.
遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

Vô quái ngại cǒ, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng. Cứu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,
三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.
得阿耨多羅三藐三菩提。

Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,
故知般若波羅蜜多。是大神咒。

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,
是大明咒。是無上咒。

SHÌ WÚ DĚNG DĚNG ZHÒU,
是無等等咒。

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǚ, ZHĒN SHÍ BÙ XŪ,
能除一切苦。真實不虛。

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư.

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.
故說般若波羅蜜多咒。

JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:
即說咒曰◎。

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú. Tức thuyết chú viết:

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,
揭諦揭諦。波羅揭諦。

BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.
波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

**Yēt đễ yēt đễ, ba la yēt đễ, ba la tăng yēt đễ, bô đê tát
bà ha.**

MAHA PRAJNA PARAMITA ! (3x)

MÓ HĒ BŌ RỄ BŌ LUÓ MÌ DUŌ !

摩訶◎般若波羅蜜多◎_{1,3} ! ◎₃ (3x)

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa ! (3x)

Ceremony for Shakyamuni Buddha's

Birthday *(April 8th Lunar Calendar)*

SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ SHÈNG DÀN ZHÙ YÍ

釋迦牟尼佛聖誕祝儀 (農曆四月八日)

Thích Ca Mâu Ni Phật Đản Sanh (8 tháng 4 ÂL)

1) JEWELED CENSER PRAISE *(See page 285)*

BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚 (見第285頁)

BẢO ĐỈNH TÁN *(Xem trang 285)*

2) NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND
BODHISATTVAS

NÁ MÓ LÈNG YÁN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ

南無◎楞嚴會上佛菩薩◎ (3x)

Nam-mô Lăng-Nghiêm Hội-thượng Phật Bồ-tát (3x)

3) SHURANGAMA MANTRA *(see page 5)*

LÈNG YÁN ZHÒU

楞嚴咒 (見第5頁)

CHÚ LǎNG NGHIÊM *(Xem trang 5)*

4) HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA *(see page 103)*

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎ (見第103頁)

BÁT NHĨ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH *(Xem trang 103)*

5) MAHA PRAJNA PARAMITA ! (3x)

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ !

摩訶◎般若波羅蜜多◎_{1,3}! ◎₃ (3x)

Ma Ha Bát Nhĩ Ba La Mật Đa ! (3x)

6) PRAISE OF BUDDHA JEWEL

FÓ BẢO ZÀN

佛寶讚

PHẬT BẢO TÁN

IN THE HEAVENS ABOVE, IN ALL THAT IS BELOW, NOTHING
COMPARES WITH THE BUDDHA

TIĀN SHÀNG TIĀN XIÀ WÚ RÚ FÓ

天上天下無如佛

Thiên thượng thiên hạ vô như Phật

THROUGHOUT THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS HE IS
MATCHLESS

SHÍ FĀNG SHÌ JÌÈ YÌ WÚ Bǐ

十方世界亦無比

Thập phương thế giới diệc vô tỉ

OF ALL I HAVE SEEN IN THE WORLD

SHÌ JIĀN SUǒ YǒU Wǒ Jìn Jiàn

世間所有我盡見

Thế gian sở hữu ngã tận kiến

THERE IS NOTHING AT ALL THAT IS LIKE THE BUDDHA

YÍ QIÈ WÚ YǒU RÚ FÓ ZHĒ

一切無有如佛者

Nhất thiết vô hữu như Phật giả

HOMAGE TO THE GUIDING MASTER OF THE THREE REALMS OF
THE SAHA WORLD

NÁ MÓ SUŌ PÓ SHÌ JIÈ, SĀN JIÈ DǎO SHĪ

南無娑婆世界◎，三界導師

Na Mô Ta Bà thế giới, tam giới đạo sư

COMPASSIONATE FATHER OF THE FOUR KINDS OF BEINGS,
TEACHER OF PEOPLE AND GODS,

SÌ SHĒNG CÍ FÙ, RÉN TIĀN JIÀO ZHŭ

四生慈父，人天教主

Tứ sanh từ phụ, nhân thiên giáo chủ

WHOSE TRANSFORMATION BODIES ARE OF THREE KINDS; OUR
ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

SĀN LÈI HUÀ SHĒN, BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ

三類化身，本師釋迦牟尼佛◎

Tam loại hóa thân, bản sư Thích Ca Mâu Ni Phật

NAMO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (*Recite
while circle-ambulating*)

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。 (繞念)

Nam-mô Bôn-Sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật. (*niệm Phật và
đi nhiễu*)

7) UNIVERSAL BOWING

BÀI YUÀN

拜願

BÁI NGUYỆT

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA
(12x)

NÁ MÓ BÈN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ

南無本師釋迦牟尼佛 (12x)

Nam-mô Bôn-Sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật (12x)

- HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ

南無文殊師利菩薩 (3x)

Nam-mô văn thù sư lợi bồ tát (3x)

- HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ PŪ XIÁN PÚ SÀ

南無普賢菩薩 (3x)

Nam-mô Phổ Hiền bồ tát (3x)

- HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA (3x)

NÁ MÓ MÍ LÈ PÚ SÀ

南無彌勒菩薩 (3x)

Nam-mô Di Lạc bồ tát (3x)

- HOMAGE TO THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS (3x)

NÁ MÓ SHÍ FĀNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

南無十方菩薩摩訶薩 (3x)

Nam-mô thập phương bồ tát ma ha tát (3x)

8) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ
三皈依
TAM QUY Y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,

自皈依佛◎，當願衆生，

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體解大道，發無上心◎。(拜)

Tự quy-y Phật, đương nguyện chúng-sanh, thể giải đại-đạo, phát vô-thượng tâm. (lạy)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,

自皈依法◎，當願衆生，

SHĒN RÙ JĪNG ZÀNG, zhì huì rú hǎi.

深入經藏，智慧如海◎。(拜)

Tự quy-y Pháp, đương nguyện chúng-sanh, thâm nhập kinh-tạng, trí huệ như hải. (lạy)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

ZÌ GUĪ YĪ SĒNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,

自皈依僧◎，當願衆生，

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. Hé nán shèng zhòng.

統理大眾◎，一切無礙◎(拜)。和南聖衆◎(問訊)

Tự quy-y Tăng, đương nguyện chúng-sanh, thống-lý đại-chúng, nhất thiết vô ngại (lạy). Hòa nam thánh chúng (vái).

9) PRAISE FOR BATHING THE BUDDHA

YÙ FÓ ZÀN JÌ
浴佛讚偈
DỤC PHẬT TÁN KỆ

I NOW BATHE ALL THUS COME ONES WHO ARE ADORNED WITH
PURE WISDOM, WHO HAVE AMASSED MERIT AND VIRTUE.

Wǒ jīn guàn yù zhū rú lái,
我金灌浴諸如來，

Jìng zhì zhuāng yán gōng dé jù.
淨智莊嚴功德聚。

**Ngã kim quán dục chư Như Lai, Tịnh trí trang
nghiêm công đức tụ.**

MAY LIVING BEINGS OF THE FIVE TURBID REALMS BE LED FROM
DEFILEMENT.

Wǔ zhuó zhòng shēng lìng lí gòu
五濁衆生令離垢。

Ngũ trước chúng sanh linh ly cấu.

AND TOGETHER REALIZE THE PURE DHARMA BODY OF THE THUS
COME ONE.

Tóng zhèng rú lái jìng fǎ shēn.
同證如來淨法身。

Đồng chứng Như Lai tịnh Pháp thân.

▶ TRUE WORDS FOR BATHING THE BUDDHA

MÙ YÙ Zhēn Yán
沐浴真言
MỘC DỤC CHÂN NGÔN

NAN DI SHA DI SHA SENG QIE SUO HE
唵底沙底沙僧伽娑訶

Án để sa để sa tăng già sa ha

10) UNIVERSAL TRANSFERENCE

YÙ FÓ GŌNG DÉ HUÍ XIÀNG

浴佛功德迴向

DỤC PHẬT CÔNG ĐỨC HỒI HƯỚNG

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM BATHING BUDDHA

YÙ FÓ GŌNG DÉ SHŪ SHÈNG HÈNG,

浴佛功德殊勝行◎,

Dục Phật Công đức thù thắng hạnh,

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

WÚ BIĀN SHÈNG FÚ JĪÈ HUÍ XIÀNG.

無邊勝福皆迴向。

Vô biên thắng phước giai hồi-hướng.

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN
DEFILEMENT,

PŪ YUÀN CHÉN NÌ ZHŪ ZHÒNG SHÈNG,

普願沉溺諸衆生，

Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh,

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

SÙ WǎNG WÚ LIÀNG GUĀNG FÓ CHÀ.

速往無量光佛刹。

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,
ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA !

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,

十方三世一切佛◎，

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,

一切菩薩摩訶薩◎，

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !

摩訶般若◎波羅蜜◎！

**Thập phương tam thế nhất thiết Phật, Nhất thiết Bồ
Tát Ma Ha Tát, Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !**